

Antequera; Guaxaca
Quiotepec, 02.24

Simplified Latitude/Longitude:

17.601165, -96.586643

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Gonzalo Velázquez de Lara

Escribano:

Juan de Chávez

Other Assistance:

Pedro Coronel

Witnesses:

N/A

Date:

1579-10-13

Languages:

Cuicateca; Chochona; Mexicana

Raw 1: Province:

Quiotepeque, pueblo desta jurisdicción y cabecera por sí, llámase así porque, en donde primero fundaron este pueblo era junto a un cerro lleno de quiotes, que son unas plantas a manera de zabila, que del medio echan una vara o tallo que llaman quiotl, y después pasándose desotra parte del río a media legua, llamóse, como el propio antiguo, Quiotepeque.

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

Por mandado de don Pedro de Alvarado, vino a esta provincia un fulano de Saavedra y, sujetándolos por fuerza de armas, mandó que obedeciesen a Pedro del Piña habrá cuarenta y un años, y después vino a Juan Núñez Mercado, y luego a su Majestad.

Raw 3: Climate:

Es este pueblo muy cálido por estar en joya; no es muy seco. Tiene el Río de Alvarado a tiro de piedra, que rodea el pueblo por dos partes: viniendo del orienté, los cerca por la parte del sur y cíñeles por el occidente. Y viene tan crecido en el verano, que no se puede vadear si no es en balsas. Y es continuo el pasaje para Guaxaca y Guatemala. Y, de ordinario, bate el norte de medio día para abajo, que casi parece que detiene las olas del río, que van con un ímpetu furioso contra, el norte. Y esto es todo el año.

Raw 4: Geography:

Es tierra abundosa de maíz y de las cosas necesarias para sustentación de los naturales.

Raw 5: Native Population:

Fueron, en su gentilidad, mil y doscientos, y ahora habrá pocos más de trescientos; y fue la causa desto un cocoliztli y pestilencia que vino de romadizo. Y toda esta gente habla, en toda la provincia, la lengua quiotla, que es parecida a la mixteca.

Raw 6: Elevation:

En el mes de mayo, no hace sombra puntualmente al mediodía.

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

Este pueblo es de la gobernación de México y tiene, como el sobredicho, a Guaxaca de una parte y, de la otra, la ciudad de México y la de la Puebla, y hacia el norte, a Tecamachálco. Dista este pueblo, del otro sujeto a este corregimiento, cinco leguas y, de México, cincuenta y cinco leguas.

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

N/A

Raw 11: Local Jurisdiction:

Tiene este pueblo cinco sujetos, que se llama, el primero, Coyula, y el segundo, Aguacatitlan, y el tercero, Teczistepeque; el cuarto, Tecuasco; el quinto, Pochotl.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Tiene, en contorno, los pueblos del sobre dicho Ixcatlan hacia el poniente, a cinco leguas, y, de la banda del sur, a Cuicatlan, pueblo de su Majestad, a tres leguas, y a Teotitlan al oriente, a cinco leguas y a Tecomahuaca, deste corregimiento, a legua y media. Y estas leguas no son muy grandes, y de buen camino llano.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

Ya se dijo al principio que son cuiotecas, lengua algo parecida a la mixteca, aunque muy distinta.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Siempre fueron éstos de Montezuma, y tributábanle, del oro que arriba dijimos, treinta tejuelos y una carga de tapatíos, que eran unos cabezalejos de algodón de a palmo en cuadra, que valía cada uno de aquéllos como cincuenta cacaos. Solían administrarlos los frailes de San Francisco, y ahora son administrados de clérigos. Y, recién entrados los padres franciscanos, queriendo plantar la fe, determinaron sacar y buscar los ídolos para quemarlos y quebrantarlos. Y habiendo recogido todos los que había, algunos indios verdaderamente convertidos, que no querían se encubriese cosa alguna, avisaron a los dichos padres que tenían escondido un libro al cual tenían por dios, el cual había muchos años que lo tenían en gran veneración porque un hombre blanco, viejo, se lo había dejado escrito todo, y que, yéndose, lo dejó, ora olvidado, ora para que se lo guardasen. Mandólo sacar el padre francisco y, no entendiendo la letra ni sabiendo leerla, lo quemó con los ídolos. Era deste papel blanco y de este tamaño, encuadernado y con unas cintas atado, y adoraban en él a sus dioses. Eran dos: a uno llamaban Chiconahui Ehecatl, que quiere decir “los nuevevientos”, y el otro Chicóme Xuchitl, que quiere decir “siete flores” o “siete rosas”. Y el porqué tenía nestos dios es era porque eran señores del cielo y de la tierra; y esta basu templo almodo del de Ixcatlan, donde cabían novecientos hombres, y sus sacrificios eran de la suerte de los de Ixcatlan. Tenían dos fiestas: la una era tlacaxipehualiztli que quiere decir “la fiesta de desollar los hombres”, y, entonces, ofrecían esclavos y los desollaban vivos y los comían los sacerdotes, y aquellos cueros los colgaban secos, como los de los demás animales. Y éstos que sacrificaban eran los enemigos habidos en la guerra, o comprados en las ferias, y valía, uno, cuatrocientos cacaos. La otra fiesta era la de panquetzaliztli, que quiere decir “fiesta de pendones o banderas”, dónde, aunque sacrificaban, era sin desollar. Y llevaban pendones y hacían a la redonda del que mataban un gran baile, que llaman mitote.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

El hábito era como el de los demás, y las guerras que traían era sólo con los enemigos de Montezuma. Y peleaban de 30 en 30, y lo que más usaban era macanas, y cada diez o doce hombres llevaba un capitán.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

N/A

Raw 17: Health of Land:

N/A

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

N/A

Raw 19: Rivers:

El Río de Alvarado, como arriba dijimos, ciñe este pueblo, y los de la visita y sujetos dél, que son Coyula, Aguacatitlan, Teczistepeque, Tecuasco y Pochotl. Tienen todos agua, y quebradas y fuentes.

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

N/A

Raw 23: Domestic Trees:

N/A

Raw 24: Grains:

N/A

Raw 25: Food Crops from Spain:

De los árboles de España, se dan granados y membrillos.

Raw: 26 Medicines:

N/A

Raw 27: Animals:

Los animales salvajes son: leones pardos muy grandes, y lobos y zorras.

Raw 28: Mines:

Hay, a tres cuartos de legua de aquí, minas de oro que han sido beneficiadas, aunque ya ha cesado muchos años ha por la falta de la gente.

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

Salinas no las hay: provéense para el menester de las del pueblo de Teutilan, que están deste pueblo a cinco leguas.

Raw 31: Architecture:

El modo de vestírse los naturales es al modo de los de arriba.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

Su contratación es hilar y tejer, y algunas pescas que entre ellos hacen.

Raw 34: Diocese:

La diócesis es del obispado de Guaxaca, que dicen por otro nombre la ciudad de Antequera, que dista deste pueblo veinte y dos leguas pequeñas. Es beneficiado deste pueblo un clérigo que se dice Lorenzo Franco.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Gonzalo Velázquez de Lara authored this Relacion.

